

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

Космічна термінологія в сучасній корейській мові: структура та семантика

Студентки групи Кор 26-21
факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова та література і переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови
та літератури (переклад включно),

перша – корейська

Рубан Поліни Олегівни

Науковий керівник:

Доц.Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1 Поняття «термін», «термінологія» та «терміносистема» в сучасній лінгвістиці.....	6
1.2 Теоретичні підходи до дослідження космічної термінології в сучасній корейській мові.....	9
1.3 Семантичні особливості космічної термінології в сучасній корейській мові... ..	12
ВИСНОВОК ДО 1 РОЗДІЛУ	14
2. СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОСМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	16
2.1 Класифікація космічної термінології в сучасній корейській мові.....	16
2.2 Іншомовні запозичення в корейській космічній термінології	20
2.3 Багатокомпонентні терміни в сучасній корейській космічній термінології та їх структура.....	23
2.4 Особливості формування та перекладу космічної термінології в корейській і українській мовах.....	25
ВИСНОВОК ДО 2 РОЗДІЛУ	29
ВИСНОВКИ.....	30
АНОТАЦІЯ.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	34

ВСТУП

Південна Корея – країна розвитку, завдяки внесеним інвестиціям в освіту та розвиток науки, країна стала однією з лідерів в галузі інновацій, і розвитку нових технологій. Але через те, що увага до науки набагато більша ніж до лексичних проблем, помітна тенденція повільного розвитку в сфері термінології. Особливо страждають вузькі галузі термінології, ті що не є в ужитку людей кожного дня. До подібних вузькопрофільних галузей можна віднести космічну термінологію. Космос завжди викликав захоплення та інтерес у людства, що стимулювало розвиток космічної індустрії та дослідження космічних об'єктів. Однак, зростання інтересу до космосу також призвело до збільшення кількості термінів, які використовуються в цій сфері. Корейська мова не є виключенням, вона має свою власну космічну термінологію, яка відображає структуру та семантику термінів, пов'язаних з космічною технологією та наукою. У даній курсовій роботі буде досліджено структуру та семантику космічної термінології в сучасній корейській мові, зосереджуючись на термінах, що використовуються в космічній індустрії та науці. Результати дослідження допоможуть зрозуміти особливості використання космічної термінології в корейській мові та сприятимуть розширенню знань про технологічний розвиток Кореї в цій сфері.

Актуальність роботи полягає в тому, що космічна технологія є однією з найбільш швидко розвиваючих галузей сучасного світу, а Корея є однією з провідних країн у розвитку космічної індустрії. Тому, вивчення термінології цієї галузі в корейській мові є важливим для налагодження міжнародного співробітництва у цій галузі. Актуальність також зумовлена малодосліджуваністю питання космічної термінології в сучасній корейській мові. Тобто проблема корейської космічної термінології не є в достатній мірі розкритою, що може тягнути за собою проблеми щодо нестачі тематичної термінології. Крім того, вивчення структури та семантики космічної термінології в корейській мові може допомогти в збільшенні ефективності комунікації між фахівцями з космічної галузі з Кореї та інших країн.

Метою дослідження є визначення структурно-семантичних особливостей космічної термінології в сучасній корейській мові. Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань** :

- уточнити формулювання понять «термін», «термінологія» та «терміносистема»;
- сформулювати теоретичні підходи до вивчення космічної термінології в сучасній корейській мові
- дати визначення поняттю «класифікації» та навести її приклади;
- вивчення походження іншомовних запозичень, багатокomпонентних термінів;
- визначити особливості формування та перекладу космічної термінології в корейській, і українській мовах.

Об'єкт дослідження – космічна термінологія в корейській сучасній мові.

Предмет дослідження – структурно-семантичні особливості космічної термінології в корейській сучасній мові.

Матеріал дослідження – під час дослідження проблематики даної теми, були опрацьовано близько 170 термінів, декілька словників, зокрема словник корейських термінів NAVER, за-для розшифровки та дослідження англomовних термінів ми використовували словник космічної термінології NASA, ArchChinese для китайських термінів, та jisho – для японських.

Методи дослідження – під час дослідження проблематики космічної термінології в сучасній корейській мові було використано метод порівняння та аналізу. Метод полягає в зіставленні визначень різних дослідників з метою встановлення схожих та відмінних рис. Також було застосовано метод класифікації, задля легшого орієнтування та розуміння термінів. Описовий та зіставний.

Наукова новизна роботи полягає в розширеному дослідженні структурних особливостей космічної термінології в сучасній корейській мові з урахуванням іншомовних запозичень та багатокomпонентних термінів. Дана робота досліджує структурні та семантичні особливості термінів, що пов'язані з космічними технологіями, що відображає нові реалії сучасного світу і привертає увагу до

вивчення термінології в цьому контексті. Вперше введено в науковий обіг дослідження особливостей формування та перекладу космічної термінології в корейській і українській мовах. Таке дослідження дозволить з'ясувати, як терміни пов'язані з космічними технологіями формуються та перекладаються в корейській і українській мовах.

Практичне значення – результати дослідження структурно-семантичних особливостей формування та перекладу космічної термінології в корейській сучасній мові, можуть бути використані для досягнення порозуміння між корейськими та іноземними фахівцями в сфері космічних досліджень. Дослідження також може бути корисним для студентів, які планують працювати в цій галузі, або для тих, хто цікавиться мовою та термінологією загалом.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття «термін», «термінологія» та «терміносистема» в сучасній лінгвістиці

Термін, термінологія та терміносистема є важливими складовими частинами будь-якої галузі знань, оскільки вони дозволяють точно й узгоджено висловлюватися про певні поняття та явища. Крім того, правильне вживання термінів та знання термінології є необхідним для забезпечення ефективного спілкування та передачі знань від однієї галузі до іншої. Вивченню понять «термін» та «термінологія» присвячено чимало робіт, у яких немає єдності щодо поглядів на проблему. На думку багатьох вітчизняних дослідників, термін виступає основним елементом термінології, тому не визначивши місце терміна та його ознак в сучасному мовознавстві, не буде змоги всебічного розгляду будь-якої терміносистеми.

Наразі основною для оцінки відповідності терміна загальноприйнятим міжнародним стандартам є стандарт ISO 704:2009 - «Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять». Документ зазначає перелік загальних принципів формування термінів, таких як: вмотивованість терміна, систематичність, відповідність мовним нормам, зручність та ефективність використання, високий рівень продуктивності, дефінітивність, надання переваги еквівалентам у рідній мові. Дані принципи є достатньо загальними, оскільки повинні максимально відповідати мовним нормам усіх мов світу, виходячи з цього, не можуть враховувати особливості кожної, окремо взятої мови. (Шестакова, 2020, с.112)

Так Пономарів О.Д. дає терміну таке визначення

Це одиниця історично сформованої термінологічної системи, що визначає поняття та його місце в системі інших понять, виражається словом або словосполученням, служить для спілкування людей, пов'язаних єдністю спеціалізації, належить до словникового складу мови й підпорядковується її законам. (Пономарів, 2000, с.91)

Подібно до професійних діалектизмів у різних сферах діяльності, що є історично сформованими та мають певні особливості, в залежності від мови, до якої вони належать.

В. Карабан визначає термін як «Мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки». (Карабан, 2004, с.149)

На основі багатьох досліджень, Оксана Чайка та Яна Остапенко прокоментували

Термін – це динамічний елемент, який функціонує в живій мові і постійно зазнає змін. Проте його основні характерні ознаки, такі як точність, дефінітивність, системність, номінативність, стилістична нейтральність, вмотивованість – щоразу вимагають коментарів. Наприклад, про точність та однозначність термінів необхідно зазначити, що йдеться радше про тенденцію, ідеалу, до якого прагне і повинна прагнути будь-яка термінологія. (Чайка&Остапенко, 2020, с.106)

Ці визначення показують двобічність значення «терміну», з одного боку – це вже сформована одиниця термінологічної системи, але з іншого боку – це динамічний елемент, що підпорядковується новим стандартам та підлягає видозмінам. В будь-якому випадку «термін» має чіткі галузі використання. Термін, як і всі інші мовні універсалиї, важко піддається детермінуванню. (Д'яков, 2000, с. 10)

У корейській мові піддалося змінам навіть саме слово «термін», якщо раніше його позначали як «전문 용어», то зараз також використовують синонім «전문어», утворений морфологічним способом : скороченням та приєднанням словотворчого афікса 어 зі слова «용어» (слово) до першої частини словосполучення «전문». (Шестакова, 2020, с.112)

Отже, в сучасній лінгвістиці поняття «термін» полягає в тому, що це слово використовується у певних галузях, таких як наука, професії, знання, тощо, для найточнішого позначення поняття, яке в ній використовується. Також можна виділити вмотивованість, системність, точність та стилістичну нейтральність – як риси, що прослідковуються в багатьох дослідженнях.

Термінологія – це наука, що вивчає терміни та їх вживання в різних галузях знань й професій. Вона досліджує правила формування термінів, їх структуру, семантику, стилістичні особливості, а також способи їх вживання. За часту, простими словами кажуть, що термінологія – це наука про терміни та їх використання.

На думку Ротко С.І. «Термінологія – це частина лексичного складу конкретної мови, яка формується стихійно і містить термінологічні одиниці всіх типів.». (Ротко, 2013, с.238) Тобто, як терміни можуть видозмінюватись під впливом розвитку суспільства та техніки, так і термінологія стихійно розвивається й змінюється.

Щоб пояснити, яким чином може здійснюватися розвиток термінології, наведемо декілька прикладів. Певно найбільший внесок в розвиток термінології привносить створення нових термінів; з появою нових технологій, ідей та концепцій, з'являється все більше нових термінів, що вносяться в термінологію. Наступний вагомий внесок – адаптація термінів з інших мов та культур. Люди адаптують запозичення іншомовного походження, тим самим поповнюючи список термінів. З часом значення термінів можуть змінюватись, внаслідок наукових, культурних чи соціальних уявлень, відтак деякі терміни можуть набувати ширших значень, або ж змінювати сферу використання.

Проблема словотвору, а особливо створення термінів, є актуальною для корейських лінгвістів протягом багатьох років, тому більшість досліджень зосереджено на термінології в точних науках, оскільки нові поняття та механізми виникають швидше в цих областях, і, таким чином, є вищий попит на лексичний аналіз і класифікацію. Тому детального вивчення потребує аналіз способів словотворення саме в лінгвістичному плані.

«Терміносистема – це система термінів у певній галузі/підгалузі наукового або технічного знання, що обслуговує наукову теорію або наукову концепцію». (Васенко, 2008, с.85-86) «Термінологічна система, – зазначає Л. Симоненко, – це система знаків, зміст і зв'язки якої замкнені межами однієї галузі знань». (Симоненко, 1991, с.15) Дивлячись на визначення, можна зробити висновок, що це система термінів, які використовуються в певній галузі знань, науки та різних сфер діяльності. Це цілеспрямовано побудована система термінів, котрі взаємопов'язані за принципами, що визначають смислові відношення між ними. Терміносистема є важливим інструментом для спілкування в окремих галузях, оскільки дозволяє точно та однозначно передавати інформацію та уникати непорозумінь.

Підсумовуючи, термінологічна система лінгвістики постійно розвивається та змінюється, оскільки лінгвістика є динамічною наукою, яка активно досліджує різноманітні аспекти мови та її функціонування. Відповідно, з'являються нові терміни та термінологічні конструкції, які описують нові явища та поняття, а також старі терміни, що можуть змінюватися або ставати застарілими.

1.2. Теоретичні підходи до дослідження космічної термінології в сучасній корейській мові

Космічна термінологія (우주 용어) відноситься до термінів, термінологічних визначень, назв, понять, які використовуються в контексті будь-яких космічних досліджень, таких як : космічні кораблі (우주선), станції (우주정거장), політ в космос

(우주 비행을 하다), дослідження космосу (우주 탐사), астронавти (우주인), тощо. Включає в себе найрізноманітніші терміни, що будь-яким чином пов'язані з космосом.

Термінознавство в Кореї є важливою галуззю, яка сприяє розвитку науки та техніки, а також підтримує ефективне спілкування між фахівцями різних галузей знань. Тому існує ряд дослідницьких асоціацій, термінологічних баз даних, університетів та науково-дослідницьких інститутів, що займаються вивченням термінів та термінології в різних галузях знань.

Вивчення термінології в сучасній корейській мові базується на дослідженнях лінгвістів, які вивчають семантичну структуру термінів, їхню синтаксичну роль і взаємозв'язки з іншими словами в мові. Основні теоретичні підходи до вивчення термінології в сучасній корейській мові можуть бути класифіковані на наступні групи:

1. Лексикографічні дослідження, котрі спрямовані на зіставлення термінів з різних галузей, сприяють встановленню термінологічних відносин між термінами, що використовуються в різних сферах діяльності.
2. Синтаксичні дослідження, що вивчають роль термінів у мовленні та їх зв'язок з іншими словами у мові, спрямовані на встановлення термінологічних зв'язків між термінами й іншими словами в реченні.
3. Семантичні дослідження, які вивчають значення термінів і їх семантичну структуру, спрямовані на вивчення концептів, що лежать в основі термінологічної лексики.

М.О.Вакулєнко (2013) пропонує виділити два методи дослідження термінології : статистичний та аналітичний методи.

Статистичний метод заключається в зборі та обробці даних, його основними складниками являються спостереження та опис. Цей метод допомагає дослідникам зробити висновки на основі даних, створити статистику, прослідкувати хронологію з певної вибірки, перевірити гіпотези. В космічних дослідженнях статистичний метод може використовуватись для аналізу даних про польоти, що в свою чергу допоможе вибудувати статистику, які частини космічного корабля виходять з ладу швидше, ті

частини мають більші шанси вийти з ладу першими. Або ж статистичний метод може допомогти зрозуміти, які фактори впливають на успішність космічної місії.

В свою чергу аналітичний метод опирається на математичні дослідження, гіпотези; охоплює порівняльний метод, індукцію, дедукцію тощо. На відміну від статистичного методу, що має конкретний об'єкт спостереження, аналітичний метод досліджує наукову обґрунтованість. В космічних дослідженнях цей метод може слугувати для моделювання та прогнозування, розробки математичних моделей процесів, до прикладу аеродинаміки літака. (Вакуленко, 2013, с.16-17)

Застосування статистичного та аналітичного методів ураховує природні особливості об'єктів дослідження термінології зокрема та мовознавчої науки загалом – адже, наприклад, значна частина термінів виникає стихійно, а вже потім опрацьовується. (Карабан, 2004, с.149) Статистичний та аналітичний методи мають певні складники, розглянемо їх особливості застосування. Описовий метод опирається на обрис явищ та фактів з точки зору їх властивостей, рис та характеристик (прикл. опис характеристик космічного апарату). Метод спостереження базується на безпосередньому спостереженні за об'єктом з метою встановлення зв'язків між явищами (прикл. спостереження за поведінкою космічного корабля в різних умовах польоту). В аналітичному методі дослідження складників в рази більше, ніж в статистичному, тож виділімо загальні складники: порівняльно-історичний метод, що полягає в порівнянні двох або більше явищ, з урахуванням історичної перспективи, для визначення суттєвих відмінностей та подібностей між ними (прикл. порівняння різних космічних місій). Зіставний метод, метод дослідження, що полягає в зіставленні двох або більше явищ з метою виявлення відмінних рис (прикл. зіставлення різних видів космічних апаратів, для виявлення спільних рис та відмінностей). Дефінітивний аналіз полягає в дослідженні, аналізі, унормуванні визначальних характеристик явища, задля розуміння його сутності (прикл. Вивчення феномену «космічного сміття»). Дедукція, метод логічного мислення, що на основі загальних принципів, законів тощо, робить конкретні

висновки. Індукція ж полягає в виведенні загальних висновків на основі побаченого, але також є методом логічного мислення.

Проаналізувавши методи дослідження, запропоновані М.О.Вакуленко, можна помітити, що використання цих двох методів дослідження з усіма їх складниками, розглядає термінологію, як цілісну науку.

1.3. Семантичні особливості космічної термінології в сучасній корейській мові

Як і в будь-якій іншій мові, космічна термінологія в сучасній корейській мові має свої власні семантичні особливості, які відображають технічні, історичні та культурні особливості нації. Однією з особливостей космічної термінології в сучасній мові є використання термінів, що значною мірою ґрунтуються на китайській лексиці, оскільки до виникнення сучасної корейської абетки Хангиль (한글), на території Кореї, для спілкування та обміну інформації була вживана саме китайська мова. За цим слідує, що значна кількість термінів складається з китайських вимовних еквівалентів в корейській мові, або безпосередньо за участю китайських ієрогліфів, котрі мають власні відтінки та значення.

Як і в будь-якій термінології, присутнє явище полісемії – багатозначності термінів. Деякі терміни можуть мати не одне значення, залежно від контексту використання. Наприклад, слово «궤도» – орбіта, може вказувати на траєкторію руху об'єкту в космосі, або на супутник, який обертається навколо планети.

Проблематичною особливістю є лексична бідність, тобто для опису нових об'єктів, явищ, процесів тощо, відсутні відповідні терміни. Особливо це помітно в галузі космічних технологій, де назви нових технологій та пристроїв є досить складними для перекладу, або ж взагалі в процесі розробки.

Космічна термінологія в сучасній корейській мові може бути поділена на декілька категорій в залежності від їх структури та семантики:

1. Терміни, що складаються зі скорочень слів або фраз взятих з англійської мови:

NASA (National Aeronautics and Space Administration) – Національне управління аеронавтики та космосу

GPS (Global Position System) – Глобальна система позиціонування

LED (Light Emitting Diode) – Світлодіод

EVA (Extravehicular Activity) – Зовнішня космічна діяльність

UFO (Unidentified Flying Object) – Невідомий літаючий об'єкт

STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) – Наука, технологія, інженерія та математика

LEO (Low Earth Orbit) – Низька орбіта Землі

CCTV (Closed Circuit Television) – Система відеоспостереження

IIS (International Space Station) – Міжнародна космічна станція

LAN (Local Area Network) – Локальна мережа

Скорочення та аббревіатури використовуються в корейській космічній термінології для спрощення довгих англійських професіональних термінів.

2. Терміни, що складаються з китайських ієрогліфів:

태양계 (太陽系 taeyanggye) – сонячна система

인공위성 (人工衛星 ingongwiseong) – штучний супутник

우주선 (宇宙船 ujuseon) – космічний корабель

로켓 (火箭 roket) – ракета

우주복 (宇宙服 ujubok) – космічний костюм

항성 (恒星 hangseong) – зірка

은하 (銀河 eunha) – галактика

Через значний вплив китайської мови та культури на корейську, практично всі базові слова мають коріння саме з китайських ієрогліфів.

3. Терміни, що мають корейське походження:

흑암 (heukam) – чорний космос

성운 (seongun) – зоряний туман

은하 (eunha) – галактика

신성 (sinsung) – зірка

운석 (unseok) – метеор

저궤도 (jeogwaeodo) – низька орбіта

궤도 (gwaeodo) – орбіта

소행성 (sohaengseong) – астероїд

유성우 (yuseongu) – зоряний дощ

우주먼지 (woojumeonji) – космічний пил

Ці терміни були створені корейськими науковцями, щоб описати поняття, що відносяться до космосу та які відрізняються від термінів, що використовуються в англійській мові. Деякі з цих термінів можуть бути перекладені на англійську мову, але вони матимуть не такий оригінальний та специфічний сенс, ніж в корейській.

ВИСНОВОК ДО 1 РОЗДІЛУ

В даному розділі ми розглянули теоретичні основи вивчення космічної термінології в сучасній корейській мові. Можна відзначити важливість дослідження

термінології, як складової сучасної лінгвістики. Термінологія охоплює широкий спектр галузей її використання, таких як наука, технології, медицина, дослідження космосу, військова термінологія тощо. В ході дослідження, виявилось, що нема чітких визначень «терміна», «термінології» та «терміносистеми», але все ж проаналізувавши дослідження деяких дослідників, можна виділити окремі риси та схожості. Опираючись на дослідження Шестакової О.В., Пономарьова О.Д., Карабана В.І., Чайки&Остапенко, Дьякова А.С. ми дійшли до висновку, що «термін» є динамічною одиницею, котра використовується в певних галузях, він є історично сформованим та попри це підлягає змінам і має свої особливості в залежності від мови, в якій використовується. Також ми розглянули поняття «термінології» та вказали можливі варіанти її розвитку, задля кращого розуміння. В якості варіантів розвитку термінології ми навели такі методи як: створення нових термінів, адаптація іншомовних термінів та зміна значень для старих термінів. Розглядаючи поняття «терміносистеми» з боку досліджень Васенко Н.А. та Симоненка Л.О., ми дійшли висновку, що «терміносистема» – спеціально побудована система термінів, котрі взаємопов'язані принципами, які визначають смислові відносини між ними. Було також розглянуто методи дослідження термінології, запропоновані Вакуленко О.М., дослідник виділив два методи дослідження – статистичний та аналітичний. Завдяки його дослідженням, ми узагальнили, що дані методи розглядають термінології, як цілісну науку. Важливим дослідженням стали семантичні особливості космічної термінології в сучасній корейській мові. Ми дійшли висновку, що в корейській мові, як і будь-якій іншій мові, є свої культурні та історичні особливості, котрі впливають на переклад та формування термінології. Було показано, що космічна термінологія включає в себе багато термінів, які відображають складні наукові концепції та процеси, і що розуміння їх семантичних особливостей є важливим для правильного використання та перекладу.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОСМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Класифікація космічної термінології в сучасній корейській мові

Почнемо з самого поняття «класифікація» – це процес організації об'єктів або понять у відповідності з певними критеріями, або принципами. Це означає, що об'єкти або поняття розподіляються на групи з певними спільними ознаками, що допомагає організувати інформацію та зрозуміти залежність між об'єктами або поняттями. Класифікація використовується в багатьох галузях знань, включаючи науку техніку, біологію тощо. Класифікація термінології має кілька корисних аспектів:

1. Допомагає організувати велику кількість термінів в зрозумілу та логічну систему, що в свою чергу дає змогу краще зрозуміти, як терміни пов'язані між собою та як вони використовуються у різних контекстах.
2. Дозволяє визначити термінологічні поняття та їх взаємозв'язки, що допомагає уніфікувати (привести до єдиної форми або системи) розуміння термінів та запобігає можливим плутанинам.
3. Класифікація термінів дозволяє створювати нові терміни, які відображають нові технології.

Космічна термінологія є досить обширною та складною, щоб краще орієнтуватись в різних областях термінології, її можна класифікувати за різними категоріями. Основними категоріями для класифікації космічної термінології є:

1. За галузями знань космічна термінологія поділяється на: астрономію (천문학), наука, що вивчає Всесвіт, його структуру, склад, еволюцію та рухи; астрофізику

(천체물리학) – наука, що досліджує фізичні закономірності, які регулюють Всесвіт, зокрема, властивості галактик, зірок, планет та інших космічних об'єктів; космологію (우주학) – наука, що досліджує походження, еволюцію та структуру Всесвіту в цілому; космічна фізика (우주물리학) – наука, що вивчає фізичні явища, що відбуваються в космосі, включаючи сонячні бурі, космічну радіацію, магнітні поля та інше; космічна геодезія (우주측지학) – наука, що вивчає форму та розміри Землі й інших космічних тіл, використовуючи космічні засоби; космічна медицина (우주의학) – наука, що вивчає вплив космічного середовища на здоров'я людини та розробляє способи захисту від небезпек космічного польоту; космічну техніку (우주기술) – розробка та випробування космічних апаратів, ракет, супутників та інших засобів для дослідження космосу; космічний транспорт – розробка систем перевезення людей та вантажів у космосі; космічну економіку (우주 경제학) – дослідження можливостей використання космічного середовища для економічних цілей, таких як комунікації, навігація, метеорологія, виробництво енергії та інше.

2. За видами космічних об'єктів термінологія поділяється на:

- супутники: комунікаційні (통신 위성), навігаційні (항법 위성), військові (군용 위성), наукові (과학 위성), розвідувальні (정찰 위성), метеорологічні (기상 위성) (Чернягя, 2013, с.51-55)
- космічні станції (우주 정거장)
- ракети: 탄도 미사일(балістичні), 순항 미사일 (крилаті) та 공중 로켓(повітряні) – за призначенням, за дальність польоту різняться на: 단거리 미사일(ракети ближнього радіусу дії) 100 км, 중거리 미사일 (середнього радіусу) від 100 до 1000 км, 원거리 미사일 (дальнього) від 1000 до 5000 км та 대륙간 행동 (міжконтинентальної дії) більше 5000 км, 대륙간 탄도 마시일 (балістичні міжконтинентальні) та 장거리 우주 로켓 (ракети-доставщики).

- астрономічні тіла, до них належать всі природні об'єкти, що знаходяться в космосі, тобто 별(зірки), 행성(планети), 혜성(комети), 운석(метеорити), 소행성(астероїди), 위성(супутники) та 왜행성(карликові планети).
- планети: 수성(Меркурій) – найближчий до Сонця, регулює енергетичний баланс Сонячної системи, 금성(Венера) – надає забезпечення важливою інформацією про властивості атмосфери планети, являється планетою, котра найкраще з усіх видніється на небі, 지구(Земля) – на даний момент єдина планета де можливе життя, виконує функцію забезпечення умов життя для людей, 화성(Марс) – є об'єктом дослідження можливостей для подальшого проживання на інших планетах та створення умов для досліджень, 목성(Юпітер) – найбільша планета Сонячної системи, забезпечує стабільність орбіт і захист Землі від космічних об'єктів, 토성(Сатурн) – також є об'єктом дослідження для пошуку подальших планет, сумісних з існуванням людей, 천왕성 (Уран) – має холодну атмосферу, одна з небагатьох планет, яка має кільця, 해왕성(Нептун) – найвіддаленіша планета від Сонця, також має кільця, 명왕성 (Плутон) – виключений зі списків, через зміну статусу. Оскільки поки що немає якоїсь загально визнаної класифікації планет, існують класифікації за певними характеристиками як розмір, маса температура тощо. Класифікація планет в Кореї базується на традиційному порядку планет – в порядку від Сонця. Карликові планети (왜행성) входять в більш детальні порядки, списки планет.
- Зірки (별) можна класифікувати за різними характеристиками, такими як спектральний клас (분광형), світність (밝리), температура (온도), радіус (사정거리), маса (대량) та інші параметри. Одна з найбільш поширених класифікацій зірок - це класифікація за спектральним класом, яка базується на «스펙트럼선» спектральних лініях (темні або яскраві лінії, які можна побачити на спектрах світла, отриманого від джерел світла, таких як зірки). Тож, за спектральним класом, класифікація може бути представлена наступним чином: клас O – найяскравіші (루시퍼), клас B – яскраві та гарячі (헬라스), клас A – яскраві та теплі (베가), клас F – білі зірки (플라리스), клас

G – жовті зірки (태양), клас K – помаранчеві (알데바란), клас M – червоні (베글라). Це далеко не повний перелік зірок кожного класу, але ці зірки є представниками своїх класів та є відомі своєю яскравістю та дослідженнями. Класифікація зірок може змінюватись в залежності від методів та параметрів, які використовуються для опису зірок.

3. За видами космічної діяльності: космічні місії, котрі поділяються на:

- місії на земну орбіту: KOMPSAT (Korean Multi-Purpose Satellite) – серія супутників (일련의 위성), розроблених Південно-Корейським агентством космічних досліджень (우주 연구 기관) KARI (Korea Aerospace Research Institute), які використовуються для збору різноманітної інформації з поверхні Землі, такої як зображення з погодними даними (날씨 데이터), моніторинг лісів (숲) та землеробства (농업); місії на інші планети або космічні тіла: KOMPSAT-5 – супутник (위성), який використовується для вивчення деяких космічних явищ, таких як поведінка Сонця, збурення магнітосфери Землі та геомагнітних бурь (지자기폭풍); місії на поверхню планет або космічних тіл: KOMPSAT-3A - супутник, який допомагає в дослідженні поверхні Землі, зокрема, дозволяє виконувати моніторинг лісів та землеробства. космічний транспорт, космічний туризм, космічні дослідження, комерційна космічна діяльність, космічна експлуатація тощо.

4. За областю застосування космічна термінологія поділяється на космічну техніку (우주기술) та технології (우주공학), що в свою чергу поділяються на певні критерії:

- за функціональною призначеністю поділяються на космічні апарати з метою дослідження (망원경자리 «телескоп», 화성탐사차 «марсохід»), космічні апарати з комерційною метою (통신위성 «супутник зв'язку», 관측위성 «супутник спостереження») та космічні апарати з військовою метою (정보 수집 위성 «шпигунський супутник», 군용 레이더 «військовий радар»).

- за технологічним рівнем різняться на космічні апарати, що за основу мають традиційні технології (허블 망원경자리 «телескоп Hubble»), космічні апарати на

основі новітніх технологій (태양 풍차 «сонячний вітряк», 플라즈마 엔진 «плазмовий двигун»), космічні апарати з використанням інноваційних матеріалів (우주 엘리베이터 «космічний ліфт», 우주 스키 수송 차력 «космічний лижний транспорт»). Ці класифікації допомагають побачити велику різноманітність та зрозуміти складність космічних технологій та техніки, їх різнобічне застосування.

- остання класифікація за областю застосування – космічні політики та правові аспекти:

- за географічною областю поділяються на: національні космічні політики та правові аспекти, вони встановлюються й регулюються країнами на контрольованих територіях (국가 위성 «національні супутники», 우주 연구 «космічні дослідження») та міжнародні космічні політики та правові аспекти, що встановлюються міжнародними організаціями, регулюються між кількома країнами на міжнародному рівні (국제 우주 정거장 «міжнародна космічна станція», 공간에 대한 일반적인 합의 «загальна угода про космос»).

- за метою та обсягом регулювання діляться на: регулювання космічної безпеки (위성 공격으로부터 보호 «захист від супутникових атак»), регулювання космічного права, регулювання космічного дослідження.

Ці класифікації допомагають у вивченні та використанні космічної термінології залежно від потреб та контексту, також мають пізнавальну функцію для тих, хто цікавиться темою космосу й всім, що з ним пов'язано.

2.2. Іншомовні запозичення в корейській космічній термінології

Через стрімкий розвиток науки та техніки, що стає лише більш динамічним, мова та її лексичний склад зазнають значних змін. Залучення іншомовних елементів у терміносистему зазвичай визначається історичними факторами співіснування мов. В корейській мові є багато запозичень з інших мов, зокрема з китайської, англійської,

французької та японської. Це безпосередньо пов'язано з межуванням та зв'язкам Кореї з цими країнами. Корея має довгу історію культурних та торгівельних зв'язків з Китаєм, Японією та іншими країнами Східної та Південно-Східної Азії. Ці зв'язки і призвели до великої кількості запозичень з китайської та японської мов. Найбільша кількість іншомовних слів була запозичена з китайської мови, що була основною мовою наукових і культурних обмінів аж до початку ХХ століття. Тож не дивно, що у словниковому складі корейської мови більшість лексем китайського походження. Після здобуття Кореєю незалежності, іншомовних запозичень стало ще більше. Зараз, з огляду на деякі історичні та геополітичні чинники, еталоном мови для корейської стала – англійська. Цьому передують те, що вплив США та західноєвропейських країн у далекосхідному регіоні посилюється на певному етапі історичного розвитку.

Запозичення з іноземних мов також стали невід'ємною частиною розвитку корейської культури та технологій. Зокрема корейська мова активно використовується в науці, технологіях та міжнародних відносинах, тому вона постійно взаємодіє з іншими мовами світу, інколи за рахунок запозичень термінології. Запозичення з інших мов також є проявом культурного обміну та взаємодії, що допомагає розширювати горизонти та поглиблювати знання в різних сферах життя.

Запозичення з англійської мови космічної термінології слугують для забезпечення єдності термінів із міжнародною науково-технічною спільнотою та для підвищення ефективності комунікації між фахівцями з космічних технологій різних країн. Більшість сучасних космічних технологій та понять, розроблені та використовуються англійськими країнами, тому в корейській космічній термінології багато запозичень з англійської мови.

За ступенем адаптації, запозичення можуть бути підкореними та непідкореними.

Непідкорені – це запозичення, які зберігають орфографію та вимову мови – джерела.

Підкорені – це запозичення, які адаптовані до орфографії та вимови мови – приймача.

Варто зазначити, що запозичення розрізняються на матеріальні та калькування. Матеріальне запозичення – це коли з іноземної мови повністю входить лексична одиниця до мови – приймача. Калькування (від фр. Calque «копія») – це копіювання іншомовного слова, з заміною морфем на власні, незапозичені еквіваленти. Також існують напівкальки, де одна частина слова запозичена, а інша калькується.

Нижче наведено декілька прикладів запозичень з англійської мови в корейській космічній термінології:

블랙홀 (від англ. Black hole) – чорна діра

미사일 (від англ. Missile) – ракета-носіє

레이더 (від англ. Radar) – радар

Ці приклади демонструють використання запозичень з англійської мови в корейській космічній термінології для позначення різних корейських понять та об'єктів. Варто зазначити, що в корейській мові також є власні терміни, що демонструють корейську культуру в галузі космічної термінології. Для прикладу візьмемо те саме слово «радар», що крім адаптації запозичення з англійської мови, має корейський еквівалент : 전파탐지기 (Jeonpatamjigi).

Корейська мова також містить багато слів, пов'язаних з космічними дослідженнями, що були запозичені з китайської мови. Ці терміни були запозичені з китайської мови в той час, коли Корея мала близькі культурні та економічні зв'язки з Китаєм. Крім того, китайська мова використовується як мова науки та технологій в багатьох країнах, тож, не дивно чому значна частина наукової термінології в більшості країн, включаючи Корею, походить саме з китайської мови.

宇宙 (우주)– космос

太陽 (태양) – Сонце

火星 (화성) – Марс

Китайські запозичення займають значний відсоток корейської лексики, це частина історико-культурних особливостей будови термінів.

Запозичення з японської мови мають значні відмінності поміж інших запозичень, адже досить часто слова китайського походження, знаходять свій шлях до корейської мови через японську. Тобто слова, що на вигляд мають японське коріння, насправді є китайськими, які перейняла Японія.

Продемонструємо декілька прикладів японських запозичень:

위성 (wisaeng) – супутник, похідне слово з японської 衛星 (eisei) та бере коріння від китайського терміна "衛星" (wèixīng), що означає "оборонний супутник" або "охоронний супутник".

탐사 (tamsa) – дослідження, зондування, слово було запозичене до корейської мови від японського たんさ (tansa)

엔진 (enjin) – двигун, похідне слово з японської エンジン (enjin), слово було запозичене до корейської мови з японської. Це слово відображає фонетичний звук англійського слова "engine" в японській транскрипції.

인공위성 (ingong wisaeng) – штучний супутник, з японської じんこうえいせい (jinkou eisei).

Запозичення допомагають розширити словниковий запас, багато запозичень стали основою для створення нових слів в корейській мові, що дозволяє їй бути більш детальною в описі понять, що не мають відповідних слів в корейській мові.

2.3. Багатокомпонентні терміни в сучасній корейській космічній термінології та їх структура

Багатокомпонентні терміни досить поширені в корейській технічній термінології, це пов'язано зі специфікою формування слів та термінів в корейській

мові загалом, а також є важливими, оскільки завдяки додатковим кореням додають терміну уточнення та більшого розуміння.

Л.Б. Гаращенко наголошує на необхідності багатокomпонентних термінів в технічних галузях

...у загальнотехнічній термінології кількість багатокomпонентних термінів порівняно незначна, але необхідність їх очевидна, оскільки вони мають конкретніше, точніше значення завдяки залежним словам, що уточнюють значення певної термінолексеми. (Гаращенко, 2013, с.65)

Багатокomпонентні терміни в сучасній корейській термінології зазвичай складаються з двох або більше коренів, які вказують на різні аспекти терміна. В більшості випадків, перший компонент вказує на загальну категорію або концепт, а другий компонент додає деталізацію або специфікацію. Розглянемо слово «우주선» (Ujusheon) – космічний корабель, термін складається з двох компонентів «우주» (Uju), що означає космос та «선» (Seon) – корабель. З даного прикладу можна зробити висновок, що теорія вірна, адже слово «космос» виступає в ролі загальної категорії, а «корабель» - в ролі уточнення.

Крім двокореневих термінів також є чимало слів, що вміщують в собі три чи навіть більше коренів. До прикладу «Космічний апарат для спостереження» в корейській мові має такий вигляд: «우주 관측 장비» (Uju gwancheog janbi) і складається з трьох компонентів «우주» (Uju) – космос, «관측» (Gwancheog) – спостереження, та «장비» (Janbi) – обладнання.

Так багатокomпонентні терміни не є типовими для багатьох технічних термінів в корейській мові, включаючи космічну термінологію. Залежно від концепту терміна, в ньому може міститись і більше компонентів.

2.4. Особливості формування та перекладу космічної термінології в корейській і українській мовах

Формування та переклад космічної термінології в сучасній корейській мові є складним процесом, оскільки вона містить багато спеціалізованих термінів, які мають високу ступінь технічної складності. Також вплив інших культур додає деяких складностей в переклад термінів.

В корейській мові терміни поділяють на: прості та складні. До складних термінів відноситимуться ті терміни, у складі яких є дві та більше основи або основа і хоча б один афікс. Основою у корейській мові можуть слугувати тільки повні морфеми, що мають лексичне значення, на прикладі космічної термінології, основою може слугувати слово «우주» (космос), адже дивлячись на терміни в космічній термінології, можна помітити, що слово «космос» є часто вживаним і слугує основою для багатьох термінів. Тож, афіксами заведено вважати пусті морфеми, основна функція яких – уточнювати чи обмежувати значення слова та вказувати на зв'язок між словами у реченні, до прикладу у слові «우주비행사» (космонавт) афіксом виступає «비행사» (льотчик), що виступає в ролі уточнення. Кожен з таких афіксів може класифікуватися як префікс (접두사) або суфікс (접미사), адже має визначене місце. Своєю чергою складні слова також поділяються на дві підгрупи: похідні та складені слова. Похідними називають слова, що утворюються суфіксально-префіксальним способом, тобто додавання до основи афіксальних морфем (деривація), а складеними називають слова, що поєднують у собі дві та більше основи.

Формування термінів в основному відбувається завдяки процесу переходу лексичної одиниці від стану нетерміна до стану терміна, це називається термінологізацією. Через фонетичну та структурну обмеженість слів, виникають омоніми – слова з однаковим написанням та різним значенням. Омоніми в корейській мові є достатньо поширеним явищем, так слово «배» (Вае) – одне з найпопулярніших омонімів в корейській мові, має щонайменше три значення : груша, корабель та живіт.

Тобто в залежності від контексту, слово набуває різних значень і порядком ускладнює процес перекладу. Наведемо декілька прикладів в космічній термінології, що також в залежності від контексту, можуть набувати різних значень: «착륙» – може означати посадку та висадку на поверхню, в залежності від контексту, «발사» що може означати як запуск, так і випуск, в залежності від контексту вживання терміну.

Одна з важливих особливостей формування космічної термінології в сучасній корейській мові полягає в тому, що багато термінів були запозичені з англійської мови, в силу того, що більшість комічних та наукових досліджень здійснюються в рамках міжнародних проектів з участю англомовних країн. За цим слідує формування термінів за допомогою різних способів, які вже були раніше описані. Це може бути повна передача англійського терміну корейськими літерами(페이로드 «payload»), але слід враховувати особливості вимови та написання слів в корейській мові, що можуть створювати труднощі у формуванні. Те чи інше слово може значно відрізнитись від англійського еквіваленту через те, що в корейській мові немає літери, що могла б повністю замінити англійську. Слідуючою особливістю формування термінів є підбір корейських еквівалентів, що являється прогресуючою галуззю формування термінів, цьому служить те, що Корея зацікавлена в просуванні власної мови в першу чергу. Під підбором еквівалентів, мається на увазі заміна морфем іншомовного походження, на власні, не запозичені (소행성 «asteroid»).

Переклад корейської космічної термінології – достатньо вузькопрофільна діяльність, перекладач повинен мати достатньо ресурсів та знань, щоб передати інформацію максимально приближеною до оригіналу. Важливо відтворити точне значення термінів, задля уникнення будь-яких непорозумінь. Тому перекладач зобов'язаний мати розуміння технічної природи космічної термінології та знати правильний термін для відповідного поняття.

Особливостями перекладу можуть виступати такі фактори, як врахування культурних особливостей країни. Оскільки вже неодноразово згадувалось про валив китайської культури на корейську, особливості та контекст, можуть вплинути на

переклад тої чи іншої термінології. Деякі терміни були спеціально створені для корейської космічної програми, до прикладу «하늘을 달리다» (haneureul dallida) - дослівно "політ у небі", «한을» – небо, «달리다» – літати, цей термін використовується для опису запуску космічного апарату в космос. «충돌 피해 위험 지역» (chongdol pihae wiheom jiyeok) - це термін означає "район з підвищеним ризиком пошкодження в результаті зіткнення", він використовується для опису зони, де можуть статися зіткнення космічних об'єктів, «충돌» – зіткнення, «피해» – ушкодження, «위험» – ризик, «지역» – область. Космічна термінологія вимагає використання технічних термінів, що іноді не мають аналогів в корейській мові. У такому випадку, людина, що перекладає, вимушена досліджувати та використовувати спеціалізовані терміни та поняття, щоб коректно передати значення від однієї мови до іншої.

Космічна термінологія являє собою складну систему спеціальних термінів, які використовуються для опису об'єктів, процесів та явищ, що відбуваються в космосі. Формування термінології в українській мові має свої особливості та відбувається впродовж десятиліть. Однією з особливостей формування космічної термінології є те, що більшість термінів були запозичені з інших мов, зокрема з англійської. Це пов'язано з тим, що дослідження космосу велось та продовжується в інших країнах, які розвивають свою космічну програму. Прикладами запозичень з англійської мови можуть слугувати такі терміни як: орбіта (від англ. Orbit), гравітація (від англ. Gravity), астронавт (від англ. Astronaut), космічний телескоп (від англ. Space telescope), космічна станція (від англ. Space station) тощо. Також слід зазначити, що українська мова має свої особливості, які впливають на формування космічної термінології. Наприклад, українська мова має складну систему дієслівних форм та родових відмінювань, що вимагає створення відповідних термінів для кожної форми слова.

Переклад космічної термінології також є складним процесом, оскільки потребує точного відтворення значення терміну з оригінальної мови в українській

мові. При перекладі космічної термінології в українську мову важливо враховувати особливості української мови, щоб зберегти точність та зрозумілість термінів. До прикладу словосполучення «космічний корабель» (space ship) не є коректним для української мови, оскільки вважається, що слово «корабель» походить від російського «корабль», тож це можна розцінювати за суржик. Українським еквівалентом до слова «ship» (саме в словосполученні «space ship») є слово «літак» (від укр. літати).

Переклад космічної термінології є важливою задачею, оскільки він дозволяє зрозуміти та використовувати спеціалізовану термінологію в українському контексті. При перекладі космічної термінології з української мови на іноземну мову, необхідно враховувати ряд особливостей. Однією з особливостей перекладу космічної термінології є точність відтворення значення терміну з оригінальної мови на іноземну. Терміни повинні бути перекладені так, щоб зберігати своє первинне значення та не втрачати точності. Для цього необхідно використовувати фахові словники, спеціалізовані довідники та інші джерела, що містять відповідні терміни та їх визначення. Ракета-носій "Зеніт" - це українська ракета, що призначена для запуску супутників на низькі орбіти. У інших мовах можуть використовуватися інші терміни для позначення подібних ракет-носіїв. Тому, щоб розуміти значення терміну, необхідно звертатись до словників за-для більшої інформації.

Ще однією особливістю перекладу космічної термінології є врахування того, що українська мова має свої власні граматичні та лексичні особливості, на які необхідно звертати увагу при перекладі термінів. Наприклад, українська мова має складну систему родових відмінювань, що може вплинути на переклад термінів з інших мов.

Також важливо враховувати контекст використання термінів при їх перекладі. Контекст може визначати те, яке саме значення має термін у конкретному випадку. За приклад візьмемо термін «колективний радіовимірювальний комплекс» в перекладі на англійську мову. Цей термін в українській космічній термінології використовується для опису складної системи з трьох та більше радіолокаційних

станцій, які взаємодіють між собою та з іншими елементами космічної системи. Однак, якщо перекласти цей термін на англійську мову буквально, без урахування контексту, то може виникнути плутанина, оскільки термін «колективний радіовимірювальний комплекс» може бути перекладений як «collective radio measuring complex», що може бути сприйнято як комплекс зібрання радіо вимірювань, а не систему радіолокаційних станцій. Отже, при перекладі важливо враховувати контекст використання терміну для точного відтворення його значення.

Підсумовуючи особливості формування й перекладу термінології в корейській та українській мовах, можна виділити як схожості, так і відмінності. В силу особливостей української мови, формування термінів може мати деякі проблеми з родовими відмінюваннями термінів, в свою чергу в корейській мові більшість термінів має китайське походження, що ускладнює пошук корейських еквівалентів для нових термінів. Можна виділити схожість перекладу термінології цих двох мов – важливо звертати увагу на контекст, в якому використовуються терміни, та важливо звертати увагу на культурні особливості мови.

ВИСНОВОК ДО 2 РОЗДІЛУ

В рамках другого розділу було розглянуто структурні особливості космічної термінології в корейській мові. Було досліджено термін «класифікація» та значення класифікації в корейській космічній термінології. Ми визначили, що «класифікація» - це процес організації об'єктів або понять у відповідності з певними критеріями, або принципами та має декілька позитивних аспектів, таких як організація великої кількості термінів в логічну систему, допомагає визначити зв'язки та поняття між термінами і сприяє створенню нових термінів. В ході дослідження ми дійшли висновку, що класифікація допомагає не тільки в організаційних процесах, а й дає змогу краще зрозуміти походження термінів, їх призначення та роль в галузях, де їх використовують. Розглядаючи іншомовні запозичення в корейській космічній

термінології, ми вияснили, що мова та лексичний склад зазнають значних змін в силу стрімкого розвитку науки та техніки. Розглянули історичне походження та культурний вплив інших країн на корейську космічну термінологію, визначили особливості та плюси даного впливу на творення термінів. Виділили види запозичень за їх певними критеріями, на матеріальні запозичення, калькування та напівкалькування. Також виявили, що за ступенем адаптації запозичення можуть бути підкореними та непідкореними. Та дійшли до висновку, що запозичення розширюють словниковий запас, багато запозичень стали основою для створення нових слів в корейській мові, що дозволяє їй бути більш детальною в описі понять, котрі не мають відповідних слів в корейській мові. Також була привернена увага до багатокomпонентних термінів в сучасній корейській термінології, ми визначили, що зазвичай вони складаються з двох або більше коренів, які вказують на різні аспекти терміна. В більшості випадків, перший компонент вказує на загальну категорію або концепт, а другий компонент додає деталізацію або специфікацію. Завдяки визначенню Л.Б. Геращенко користі багатозначних термінів ми, підсумовуючи, можемо сказати, що багатозначні терміни несуть за собою уточнюючі функцію та надають терміну більше деталей для кращого його розуміння. Завершували ми наше дослідження з порівняння формування та перекладу як в корейській, так і українській мовах, узагальнивши, дійшли висновку, що є як відмінності, так і схожості. Опираючись на дослідження корейської та української термінології можна визначити, що основним є необхідність звертати увагу на контекст та врахування історичних, культурних особливостей при перекладі будь-якої термінології.

ВИСНОВКИ

В ході дослідження структурно-семантичних особливостей космічної термінології в сучасній корейській мові, ми дослідили та виявили, що поняття «термін», «термінологія» і «терміносистема» не мають єдиного визначення. Кожен дослідник може трактувати поняття на власний розсуд, що призводить до нечіткого розуміння значень даних понять. Але ми знайшли подібні риси, такі як точність,

вмотивованість, системність та стилістичну нейтральність, для опису поняття «терміна», також дійшли висновку, що «термін» є змінною, динамічною одиницею, котра використовується в певних галузях її застосування. Ці риси частково переймає на себе «термінологія», що, як ми виявили, складається з термінів і являє собою одночасно систему та науку, яка досліджує терміни, галузі їх використання. При дослідженні «терміносистеми», охарактеризували поняття і вказали можливі варіанти розвитку термінології, що включають створення нових термінів, адаптацію іншомовних термінів та зміну значень для старих термінів. В рамках цієї роботи, визначення вищезазначених понять дало змогу краще зрозуміти роль термінології та термінів в конкретній галузі знань, в нашому випадку – дослідження космічної термінології. У зв'язку з постійним розвитком науки та техніки, а в подальшому й термінології, ми описали методи її дослідження : статистичний і аналітичний, розібрали методи на основні їх складники, оскільки вони є допоміжною ланкою в роботі методів. Ці дослідження можуть допомогти в подальших роботах над дослідженнями термінологічної системи, адже вона є провідною ланкою в спілкуванні між фахівцями. Як ми й зазначали раніше в роботі, термінологія допомагає в порозумінні та комунікації між фахівцями різних наукових сфер, це є невід'ємна частина в спілкуванні.

Наступним ми провели детальне дослідження поняття «класифікації» та навели декілька її прикладів. «Класифікація» є процесом організації об'єктів та понять за критеріями або принципами, і допомагає в організаційних процесах, розумінні походження термінів тощо. Завдяки дослідженню класифікації, ми змогли наглядно побачити її користь в організації термінів, це полегшить не тільки їх пошук, а й допоможе визначити походження того чи іншого терміна. Аналіз запозичених та багатокomпонентних термінів допоміг визначити вплив інших країн на історичну й культурну спадщину мови, а також в подальшому на формування термінів. Ми визначили, що більшість термінів, було утворено за допомогою китайських ієрогліфів (канджі), оскільки саме китайська мова раніше була основною мовою для спілкування та передачі інформації на корейському пів-острові. Також основною мовою-джерелом стала англійська мова, цьому передують той факт, що англомовних країн

багато, а отже більший масштаб, платформа для розвитку наукових досліджень. Ми з'ясували, що запозичення значно розширюють словниковий запас корейської термінології, завдяки ним виникають нові терміни, що значно полегшує обмін інформацією серед фахівців, бо це допомагає описувати нововведення без мовних бар'єрів, або нестачі термінів. Але слід наголосити про важливість термінів, створених завдяки незапозичених еквівалентів корейської мови, оскільки за нашими дослідженнями, більшу частину корейської термінології складають саме запозичення. Ми виділили види запозичень та охарактеризували ступені адаптації запозичень. Стосовно багатоконпонентних термінів, ми дійшли висновку, що вони допомагають деталізувати та специфікувати поняття. Проаналізувавши вищесказане, заключним пунктом роботи, ми описали особливості формування та перекладу космічної термінології в корейській й українській мовах. У висновку, ми дійшли згоди, що попри культурні та історичні особливості обох мов, значимість їх перекладу має низку спільних рис, в багатьох сферах діяльності дуже важливо зберігати оригінальність значення термінів. Це дослідження спрямоване на привернення уваги до більш глибокого дослідження термінології в умовах сучасного розвитку.

АНОТАЦІЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

주석

이야기할 주제 : '현대 한국어의 우주 용어'입니다. 이본 연구의 주제는 현대 한국어에서 우주 용어의 구조적 의미적 특징에 관한 것입니다. 이본 연구의 목적은 현대 한국어에서 우주 용어의 구조적 의미적 특징을 규명하는 것입니다. 연구에서는 '용어'랑 '전문 술어'과 '용어체계'의 개념들이 하나의 정의를 가지고 있지 않음을 발견하였고, 이는 이러한 개념들의 의미에 대한 막연한 이해로 이어지게 됩니다. 그러나 '용어'의 개념는데 특히 : 정확성과 동기 부여와 체계성 및 문체 중립성을 더 잘 이해하는 데 도움이 되는 특징들이 발견되었습니다. 용어의 개념이 설명되었습니다. 용어 체계의 개념은 특징지어졌고 개발의 가능한 변형이 제시되었습니다. 용어 연구 방법도 설명되었습니다. 통계적 및 분석적 방법으로 용어에 대한 추가 연구에 도움이 될 수 있습니다. 연구에서 '분류'는 기준이나 원칙에 따라 사물과 개념을 정리하는 과정으로 조직 과정과 용어의 기원 이해 등에 유용하다는 것을 발견했습니다. 그 분류에 대한 연구는 용어의 구성에서 그것의 유용성을 명확하게 볼 수 있게 해주었고 한국어의 역사적이랑 문화적 유산에 대한 다른 나라들의 영향력을 결정할 수 있게 해주었습니다. 우리는 한국어 용어의 대부분이 한자를 사용하여 형성되었고 영어권 국가에서 과학 연구의 규모가 커서 영어가 많은 새로운 용어의 주요 원천 언어가 되었다는 것을 발견했습니다. 차용은 전문가들 간의 정보 교환을 용이하게 하는 어휘를 확장하고 새로운 용어를 만드는 데 도움이 됩니다. 다중 구성 요소 용어에 대한 연구를 통해 개념을 자세히 설명하고 지정하는 데 도움이 된다는 것을 이해할 수 있었습니다. 마지막 장에서는 한국어와 우크라이나어로 된 우주 용어의 형성과 번역의 특징을 설명했습니다. 이 연구의 결론은 용어가 다른 과학 분야의 전문가들 사이의 의사소통에 도움이 되고 의사소통의 필수적인 부분이라는 것입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Васенко Н. А., Дубічинський В. В., Кримець О. М. (2008) Фахова українська мова: навч. Посібник. Київ

Вакуленко М.О. (2013) Методологічні засади вивчення наукової термінології. Термінологічний вісник (вип.2(2)). С.16-21. Київ

Гайда П. І., Трофименко П. Є., Ляпа М. М. (2011) Основи теорії польоту і конструкції ракет : навчальний посібник. Суми : Сумський державний університет

Гаращенко Л.Б. (2013) Багатокомпонентні термінологічні одиниці загальнотехнічної терміносистеми. Термінологічний вісник (вип.2(2)). С.65-71. Харків

Гуменюк Т.І. (2015) Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна» (№ 55). Стандартизація в термінології: екстралінгвістичний погляд, с. 75–77.

Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. (2000) Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ: Вид. дім “КМАcademia”

Зубков М., Микульчик Р., Мисак Р. (2017) Серія «Проблеми української термінології». Розробляння нової редакції ДСТУ ISO 860 «Термінологічна робота. Гармонізування понять і термінів» (№ 869), Вісник НУ «Львівська політехніка». с. 50–53.

Карабан В. І. (2004) Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга

Корунець І.В. (2001) Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : «Нова Книга»

Лейчик В. М. (1994) Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии (Вип. 1). Харків: Вісник Харківського політехнічного ун-та

(2016) Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: "Філологічні науки" (мовознавство): Збірник наукових праць (Том 2, № 5). Дрогобич

Панько Т. І., Кочан І. М., Мацюк Г. П. (1996) Українське термінознавство : підручник. Львів

Пономарів О.Д. (2000) Стилїстика сучасної української мови: Підручник (3-тє вид.). перероб. і доповн. Тернопіль: Навчальна книга Богдан

Ротко С. І. (2013) Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 9 : Сучасні тенденції розвитку мов. Дефініції понять термінологія та терміносистема у сучасній лінгвістиці (Вип. 10), с. 234-239.

(2018) Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Науковий журнал «Вчені записки ТНУ імені Вернадського В. І. (Том 29(68), №3)

Симоненко Л. О. (1991) Формування української біологічної термінології. Київ: Наук, думка

Ткаченко О. Б. (2006) Мова і національна ментальність : спроба сучасного синтезу. Київ : Грамота

Циганок Г. М. (2017) Етапи формування української лінгвістичної термінології ХХ – початку ХХІ століття : Система і структура східнослов'янських мов (Вип. 12), с. 175-183.

Черняга П.Г., Бялик І.М., Янчук Р.М. (2013) Супутникова геодезія. Навчальний посібник (Ч-49). Рівне: НУВГ 36

Шестакова О.В. (2020) Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови. Науковий журнал «Вчені записки ТНУ імені Вернадського В. І. (Том 31(70) №2 Ч.4). с.111-115

NASA глосарій

NAVER (словник корейських слів)

Електронні джерела :

<https://core.ac.uk/reader/195353160>

https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/2_2020/part_2/38.pdf

<file:///C:/Users/Cat/Desktop/5928-Article%20Text-5650-1-10-20111114.pdf>

<https://core.ac.uk/download/pdf/149246621.pdf>

https://history.nasa.gov/alsj/CSM21_Spacesuits_pp223-228.pdf

https://www.researchgate.net/publication/288498144_Spacesuits_Development_and_design_for_thermal_comfort

<https://tvis.com.ua/wp-content/uploads/2021/10/24.SUPUTNYKOVA-PROHRAMARESPUBLIKY-KOREIa.-Oleksij-Domanskyj-TOV-Kompaniia-TVIS.pdf>

https://shron1.chtyvo.org.ua/Bohush_Oksana/Ukrainska_astronomichna_terminolohiia_kintsia_KhIKh_pershoi_tretyny_KhKh_stolittia_geneza_struktura.pdf

http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2016/NV_2016_5-2/29.pdf

https://www.archchinese.com/chinese_english_dictionary.html?find=worm

<https://jisho.org/>